

105學年度學海飛颺學生出國研修心得報告 (薦送學校：輔仁大學)

獲補助年度：105學年度

薦送學校、系所、年級：天主教輔仁大學法國語文學系四年級

中文姓名：黃靖雅

研修國家：比利時

研修學校：天主教魯汶大學（法語區）(Université Catholique de Louvain (Louvain-la-Neuve))

國外研修成績：

Cours	Titre	ECTS	Inscr.	Janv.	Juin
LFIAL1180	Initiation au latin	5.0	Inscr	18.0 I	18.0 R
LFLE2890	Séminaire d'accompagnement du mémoire	2.0	Inscr	-	- I
LFLE2891	Mémoire (première partie)	3.0	Inscr	-	- I
LGLOR1142	Grammaire de base du latin	4.0	Inscr	-	12.0 I
LGLOR1143	Langue et textes latins II	4.0	Inscr	-	18.0 I
LGLOR1241	Langue latine I	6.0	Inscr	9.0 P	16.0 I
LGLOR1482	Explication d'auteurs latins : prose	6.0	Inscr	11.0 P	12.0 I
LROM2180	Variétés géolinguistiques du français	5.0	Inscr	12.0 I	12.0 R
LROM2620	Acquisition d'une langue seconde ou étrangère. Théorie et applications	5.0	Inscr	-	-
LROM2630	Phonétique contrastive et corrective du français	5.0	Inscr	-	14.0 I
LROM2650	Ingénierie de formation en enseignement du français langue maternelle, seconde ou étrangère	5.0	Inscr	16.0 I	16.0 R
LROM2940	Didactique du français langue étrangère et de l'interculturel	5.0	Inscr	14.0 I	14.0 R

短片時間及標題：無

大綱

- 一. 緣起
- 二. 研修學校簡介
- 三. 國外研修之課程學習(課內)
- 四. 國外研修之生活學習(課外)
- 五. 研修之具體效益
- 六. 感想與建議

一、緣起

對外國語言與文化有興趣、就讀法文系，自然希望有朝一日能親自赴法語系國家與當地人對話、交流，實際運用自己所學的語言，並體驗異國文化與生活。自從大一進入法文系，得知系上有提供出國交換的機會，我便努力精進自己的法文能力，朝向能在國外大學部上課的目標前進。又因為選修輔大西洋古典暨中世紀文化學分學程所開設的拉丁文及希臘文課程，對於古典語文產生極大的興趣及熱忱，便立定志向赴本系所簽訂的姊妹校中唯一開設古典系的比利時天主教魯汶大學交換。

由學長姐的分享得知，在大學部與法語母語人士一起上課是非常辛苦的事，尤其魯汶大學相較於法國的姊妹校更是課業繁重、假期稀少。但這並未削弱我出國交換的意念，反而激勵我更努力向上。大二下學期，我通過法語檢定文憑最高級的DALF C2，原本打算三年級就參加交換計畫，也獲得師長們的肯定，但當時一位大三就赴魯汶的學姊建議我大四再去，如此才有機會參加「3+1+1」的計畫。不同於臺灣的大學制度，比利時的學士只有三年，因此我們的大四相當於他們學士畢業，已經可以上碩一的課，因此「3+1+1」的第一個「+1」指的是臺灣學生赴比利時交換的一年，相當於臺灣的大四，同時也是比利時的碩一，所以可以利用交換的這一年同時修讀部分大學部的課、部分碩士的課，如果順利通過所有科目、得以抵免台灣學分，第二年便可以直接註冊為魯汶大學碩二正式生。

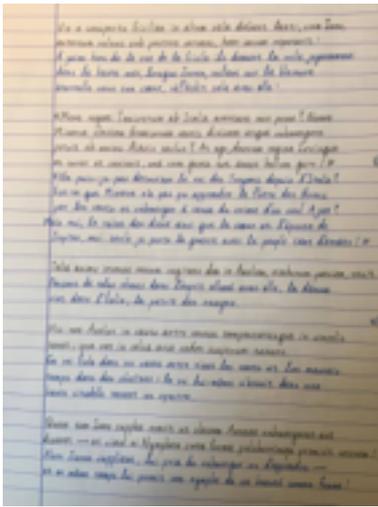
這項計畫非常吸引我，再加上我想讀的古典語文學系在台灣並沒有，於是我便接受學姊的建議，於大四赴魯汶交換。

二、研修學校簡介

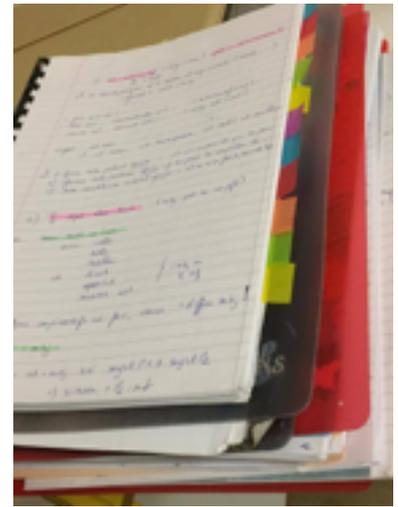
天主教魯汶大學原指位於比利時荷語區舊魯汶的Katholieke Universiteit Leuven (KUL)，1968年分裂為舊魯汶大學與講法語的新魯汶大學Université Catholique de Louvain (UCL)，新魯汶(Louvain-la-Neuve)便是為了容納被驅逐的法語區魯汶大學所迅速建立的大學城。因此雖然建築不如舊魯汶來的富麗堂皇，但生活機能非常健全，從宿舍、教室、圖書館到超市等學生生活所需的地方皆步行即可到達，非常方便。

三、國外研修之課程學習(課內)

正如歷屆學長姐所言，魯汶大學的課業十分繁重，尤其因為我上的課程一半為碩士班的課，雖然上課時數不多，但在家必須閱讀大量的資料，作業也以期末需繳交的長達幾十頁的報告為主。拉丁文課程則是除了每週要背上百個單字、預習上課會臨時抽問的拉翻法及法翻拉句子外，還有大量的文章必須自己翻譯，老師上課不會給解答，而是列入考試範圍。這對於非法語母語使用者的我來說是非常艱難的挑戰，幸好我遇到的老師都非常好，體諒到我是外國人而常常允許我延長考試時間，甚至願意每週多花時間個別指導我，盡可能地給我協助。我覺得這裡的學習真的是一分耕耘、一分收穫，必須投入大量的時間與精力，但相對的也學到非常多。



我的魯汶學習生活：左為朝夕
與我相處的拉丁文翻譯，右為
學伴借給我的講義和筆記。



四、國外研修之生活學習(課外)

在魯汶的課業繁重，再加上敝人資質駑鈍，幾乎每個週末都得關在家念書才能趕上其他同學的進度。雖說如此，我這一年的課外活動也相當豐富。首先是我出國前原以為自己是個只會唸書的生活白痴，沒想到不用幾個月廚藝就突飛猛進，從只求「能吃」到能煮出讓人看了垂涎的美味佳餚。此外，由於我住在一個由十八位比利時學生、十八位國際學生，以國際交流為主題的宿舍，除了有足夠的機會和比利時人聊天、練習法文外，也能認識許許多多從世界不同國家來的外國學生，交到很多好朋友，認識了更多不同的文化風情及受這些文化影響的不同想法，十分有趣。宿舍還時常舉辦一些活動，讓我們體驗、分享彼此的文化，增進感情，也因此使我的生活從不單調。



課外活動剪影：左下為宿舍室友打雪仗、堆雪人的情景，
中間為我和室友們一起去聽學校音樂會，右上則是廚藝
突然「開竅」後做的晚餐。

五、研修之具體效益

我認為出國留學最重要的不外乎開拓自己的眼界，看看別人如何生活、如何學習，再反思自己、自己的文化及國家，避免讓自己的眼界侷限在狹隘的角落而故步自封。其次是得以修讀國內罕見或資源不足的領域，未來有機會為國內學術界注入新的泉源。

六、感想與建議

「出國交換」常常給人無限夢幻的遐想，沒錯，確實有不少交換生是打著留學之名，行周遊列國之實，當我在復活節假期仍清晨四點爬起來和課業奮鬥之際，也會羨慕每週都在不同國家遊山玩水的其他交換生。但回過來想想，或許每個人有不同的選擇、不同的人生規劃，我捨棄玩樂而選擇這條看似暗無天日的路，何嘗不是收穫更大？許多人會支持出國交換就要趁年輕到處玩，我個人倒覺得，踏遍世界開拓眼界固然很重要，但我們也大可休學一年、兩年自己出來旅行，同樣能達到同樣的效果，還不用擔心要趕在重要考試前回到學校。但能坐在另一個國家的課堂上吸收知識，這樣的機會或許一輩子就這麼一年，在這麼可貴的學生時代、學習的黃金時期才有的經驗，當然更值得好好把握。交換的名額有限，有幸獲得這個機會卻不好好利用豈不是浪費資源嗎？雖然過程中有語言的障礙、身處異鄉的孤獨等等真的要親身體驗才會了解的辛酸，但我獲得的，卻也是別人拿不走的，而且正因為這是我想要的，我是快樂且充實的。